

Белякова Ирина Геннадиевна

кандидат психологических наук,
доцент кафедры ЮНЕСКО
Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
И МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ.
ТРАНСНАЦИОНАЛЬНАЯ
КОМПЕТЕНТНОСТЬ
В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

Аннотация:

В рамках обсуждения межкультурной коммуникации автором выделяются основные особенности мультикультурализма как основной идеи современного общества наблюдается такое явление, как транскультурализм; при этом особую важность приобретает выработка транснациональной компетенции, которая во многом способствует устранению непонимания между представителями различных культур. Подчеркивается важность изучения иностранных языков в процессе формирования интеллектуальных компетенций в рамках межкультурной компетентности индивида.

Ключевые слова:

межкультурная коммуникация, транскультурализм, транснациональная компетентность, транснациональная культурная эмпатия, глобализация.

Belyakova Irina Gennadievna

PhD in Psychology, Assistant Professor,
UNESCO Department,
Russian Presidential Academy of
National Economy and Public Administration

**INTERCULTURAL COMMUNICATION
AND MULTICULTURALISM.
TRANSNATIONAL
COMPETENCE
IN THE ERA OF GLOBALIZATION**

Summary:

In the framework of intercultural communication discussion, the author considers the principle features of multiculturalism as the main idea of the present time. In the epoch of globalization and information society we face such a phenomenon as transculturalism; concurrently, it is essential to develop a transnational competence that contributes to the elimination of misunderstanding between representatives of different cultures. The author emphasizes that it is important to study foreign languages when developing intellectual competences in the framework of personal intercultural competence.

Keywords:

intercultural communication, transculturalism, transnational competence, transnational cultural empathy, globalization.

Говоря о диалогичности межкультурной коммуникации, следует отметить, что ригидность в восприятии затрудняет понимание другого культурного образа жизни. При этом требование межкультурного диалога не должно подменять самобытность культур и религий при миролюбивом учете существующих разногласий. Более того, именно в результате столкновения с чужой культурой человек лучше и ярче понимает своеобычность родной. По мнению М.Н. Эпштейна, понимание транскультурализма есть пересечение барьеров своей культуры, возникновение состояния смешения идентичностей, освобождения и деидентификации.

Пространством для коммуникации является некое поле совпадения интересов представителей различных культур. Мультикультурализм и диалог культур как модель межкультурной коммуникации в современном глобальном мире выходят на первый план в качестве главных идей столетия и в условиях стремительно нарастающих информационных потоков функционируют как социальная реальность. В нынешних условиях глобализации и нарастающего информационного потока можно часто слышать о гомогенизации и универсализации культурных образов, о «размывании» национальных границ и создании так называемой глобальной деревни. Некоторые ученые употребляют термин «вестернизация», принимая за стандарт некие западные стереотипы. Однако в глобальном мире не следует забывать о неравномерности и неоднородности принятой за стандарт культуры, поэтому метафора «плавильный котел» зачастую заменяется метафорой «салат».

Одновременно как некая реакция и вызов на глобализацию наблюдаются такие процессы, как мозаичная идентичность, фрагментация мира, сепаратистские движения, этноконфессиональные конфликты, глокализация и фрагментативность. Отдельные регионы и проживающие там народы с присущими им культурами обособляются, и, как следствие, возникают конфликты идентичности. Известны культурные и этнокультурные, ценностные, религиозные основания конфликтов. Причинной конфликтов может служить не только фактор территории, но также культурное и экономическое развитие народов.

Практика европейской интеграции предполагает изучение иностранных языков согласно единой европейской шкале. Многие ученые, например профессор Майкл Байрам [1, с. 10–11], подчеркивают, что изучение европейских языков должно приводить от прагматических задач коммуникации, таких, например, как умение объясниться на бытовом уровне, к пониманию культур и

менталитетов других народов. В связи с этим в Европе стали говорить о транснациональной компетентности, то есть о таком уровне языковой и общей культуры, который выходит за национальные рамки. Достижение понимания как результата коммуникации как в отдельно существующем, так и в глобальном обществе становится приоритетной целью. Значимость владения иностранным языком трактуется в связи с этим не только и не столько как необходимый атрибут для повседневной жизни, работы, взаимодействия с людьми, освоения навыков межкультурной коммуникации, сколько как ключевое условие для осознания собственной социальной и культурной принадлежности и последующего развития.

Говоря о результатах межкультурной коммуникации, о ее так называемых интеллектуальных эффектах, Байрам отмечает необходимость обретения аналитической компетенции, подразумевающей осознание ценностей, верований, парадоксов других культур, эмоциональной компетенции, способности к эмпатии и уважению других культур, восприятию ценностей и традиций. В данном контексте возникает понятие транснациональной культурной эмпатии. Чрезвычайно важной Байрам считает креативную компетенцию, благодаря которой осуществляется синтез различных культур с учетом вариантов и альтернатив при использовании различных источников для вдохновения. Не менее актуальной является поведенческая компетенция, подразумевающая использование иностранного языка непосредственно в деятельности, такой как, например, переводческая деятельность, умелое использование невербальных кодов коммуникации и различных стилей общения для устранения непонимания, установление межличностных контактов с представителями других культур, ответ на транснациональные вызовы и давление глобализации, выражающееся в процессах унификации и миграции населения. К этой же компетенции можно отнести выработку мыслительных способностей, например к самоанализу, и способностей преодоления различных коммуникативных барьеров.

При этом важно понимать, что межкультурная коммуникация гораздо шире и важнее, чем лингвистическая, и при изучении иностранного языка именно межкультурная коммуникация выходит на первый план. Здесь следует говорить о выработке транснациональной компетенции, смещении акцента с простого изучения иностранного языка на изучение языка и культуры других народов, позволяющее осуществлять критическую рефлексию и определять границы между различными поведенческими моделями.

В связи с этим сегодня привлекают внимание теории конструирования социальных феноменов в языке. Уже первые представители семиотики подвели нас к мысли, что социальная реальность есть текст, а существующая традиция «радикального конструктивизма» строится, отталкиваясь от этой данности. Н.Л. Виноградова [2, с. 94] выстраивает традицию «радикального конструктивизма» так: П. Бергер, Н. Луман, П. Ватцлавик, Э. фон Глазерсфельд, Х. фон Фёрстер. Философское течение «анализ дискурса» (М. Пеше, Кл. Арош, П. Анри, П. Серио) ставит задачу выявления соотношенности знаковых систем и социального контекста.

Вообще, для исследователей социальной реальности все более и более актуальным представляется анализ конструирования модусов социальной реальности в коммуникативном аспекте. Так, например, отмечается влияние межкультурной коммуникации на демократизацию общества [3, с. 71]. Часто можно столкнуться с утверждением, что поиск демократических ценностей при определенных экономических и социокультурных условиях сомнителен, при этом подчеркивается большая роль традиционного менталитета. Постулирование коммуникации в качестве способа существования мышления, как указывает С.В. Воробьева [4, с. 101–103], имеет в качестве следствия, актуального для социально-гуманитарных наук, осознание активной роли познающего и реанимирования риторической личности и утверждение аргументации как эмпирически данной логической практики субъекта в коммуникации, что является прямым следствием ситуационного функционирования языка.

Информационные взаимодействия играют огромную роль для развития как отдельно взятой личности, так и общества в целом. Представляется необходимым сформировать мнение о непреходящем значении общечеловеческих ценностей, уважение к культуре другого народа, понимание взаимосвязи и взаимозависимости жизни в мире. Социокультурная подготовка современности носит не только утилитарно-прикладную, но и личностно-ориентационную нагрузку. При этом существование языковой личности без сформированной межкультурной компетентности невозможно.

Ссылки:

1. Byram M. Instrumental and educational dimensions of intercultural communication // *Стилистика и теория языковой коммуникации* : тез. докл. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения профессора МГЛУ И.Р. Гальперина. М., 2005.
2. Виноградова Н.Л. Коммуникативный аспект социальной реальности // *Информация – коммуникация – общество (ИКО-2003)* : тез. докл. и выступления междунар. науч. конф. СПб., 2003. С. 94–96.
3. Бугазов А.Х. Влияние межкультурной коммуникации на демократизацию общества // Там же. С. 71–73.
4. Воробьева С.В. Коммуникация как способ существования мышления: концептуализация проблемы // Там же. С. 101–103.

References:

1. Byram, M 2005, 'Instrumental and educational dimensions of intercultural communication', *Stylistics and Theory of Language Communication: conf., dedicated to 100-anniversary of Moscow State Linguistic University Professor IR Galperin*, Moscow.
2. Vinogradova, NL 2003, 'The communicative aspect of social reality', *Information - Communication - Society (ICS-2003): Proc. rep. and performances of the Intern. scientific Conf.*, St. Petersburg, p. 94-96.
3. Bugazov, AH 2003, 'Effect of cross-cultural communication in the democratization of the society', *Information - Communication - Society (ICS-2003): Proc. rep. and performances of the Intern. scientific Conf.*, St. Petersburg, p. 71-73.
4. Vorobieva, SV 2003, 'Communication as a way of being thinking: problem conceptualization', *Information – Communication - Society (ICS-2003): Proc. rep. and performances of the Intern. scientific Conf.*, St. Petersburg, p. 101-103.